

8. Oktober 2007

ab 12:30 Anmeldung

13:30 Begrüßung

14:00–15:30

Inessa Hellwig-Fabian (Erlangen-Nürnberg)

Zur Erforschung der Sprachkontaktsituation zwischen Deutschen Kolonialisten und aschkenasischen Juden in Russland bis zur Oktoberrevolution (D)

Agata Kondrat (Warschau)

Sprach- und Kulturkontakte im Jiddischen im Bereich der Bekleidung (D)

Gertud Reershemius (Birmingham)

Die Sprache der Auricher Juden – westjiddisch-niederländischer Sprachkontakt in Ostfriesland (D)

16:00–17:30

Ronald Löttsch (Berlin)

Wiedergabe slawischer Verbalpräfixe im Jiddischen (D)

Kyrill A. Schischigi (Berlin)

Semantik, Etymologie und Morphosyntax der Präfixverben mit *unter* – im Deutschen und im Jiddischen (D)

Isidor Levin (Hamburg)

Vor ken men makhn mit Stutshkovs *Oyster fun der yidisher shprakh?* (J)

9. Oktober 2007

9:30–11:00

Esfir Bramson (Vilnius)

Vilbig (Vilner bildungs-gezelshaft) in der Vilner yidisher prese 1924–1925 (J)

Walter Röhl (Trier)

Zur Jiddistik in Deutschland nach 1945 (D)

Ane Kleine (Trier)

Yidish-daytshishe leksikografye – praktik un vuntshn (J)

11:30–12:30

Henrike Kühnert (Jena)

Besonderheiten bei den Relativsätzen im älteren Jiddisch(D)

Steffen Krogh (Aarhus)

Grammatische Unterschiede zwischen Standardjiddisch und heutigem ultraorthodoxem Jiddisch (D)

Donald Steinmetz (Minneapolis)

Anatomie und Genus: Die Genera der jiddischen Körperteilbenennungen im Sprachvergleich (D)

14:00–15:00

Simon Neuberg (Trier)

Nokh mer gramen in *Shmuel-bukh* (J)

Evi Butzer (Linkenhiem-Hochstetten)

Aaron ben gabriel Halevis zweisprchiges ethisches Werk: *Kappey Aharon* – eine Handschrift aus Amsterdam Mitte des 18. Jahrhunderts (D)

15:30–17:00

Juliane Lensch (Gießen)

Der freylekher rumener von Aaron Lebedeff und Abe Ellsteins *Abi gezint* – zwei jiddische Theaterlieder als Dokumente der jiddische-amerikanischen Hybridkultur der Lower East Side

Catherine Michel (Berlin)

Von mameloshn zu daytshmerish und yinglish – Sprachwandel im jiddische Kino (D)

Magdalena Mlynek (Mainz)

Wie werde ich ein amerikanischer Jude? Der *Brintl briv* als Hilfestellung bei der Akkulturation von osteuropäischen Juden (D)

17:00

Wortkonzer mit **Rafael Goldwaser**

anschließend: gemeinsames Abendessen

10. September 2007

9:00–10:30

Holger Nath (Trier)

Aleksander Blok oyf yidish: Alter Katsizne
un *Di tsvelf* (J)

Ruth von Bernuth (Berlin)

»S'iz nit keyn yidishe, s'iz reynkristlikhe tfiles« –
Christliche Gebetbücher in hebräischer Schrift vom
Beginn des 16. Jahrhundert aus Augsburg (D)

Aya Elyada (Tel-Aviv/München)

»Der Herr wird predigen lassen in allerley Sprachen« –
Judenmission auf Jiddisch in der Frühneuzeit (D)

11:00 – 12:30

Roland Gruschka (Düsseldorf)

Vegn revizye-disksyes in der sovetish-yidisher
literaturvisnshaft (J)

Sabine Koller (Regensburg)

Dovid Hodshteyns Gedichtzyklus Troyer und
Marc Chagalls Illustrationen (D)

Mario Aptroot (Düsseldorf)
az der sof iz gut iz alts gut (J)

14:30

Zusatzprogramm

A shpatsir iber dem yidishn Trier (J)
mit Rainer Barzen, Anne Kleine, Simon Neuberg

(D) auf Deutsch – (J) auf Jiddisch

Teilnahmegebühr € 10
Anmeldung/Information

jiddisch@uni-trier.de
Tel.: 0651-201-2325
Fax: 0651-201-3909

Prof. Dr. Marion Aptroot
Abt. für Jiddische Kultur, Sprache und Literatur
Institut für Jüdische Studien
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Universitätsstraße 1
40225 Düsseldorf

Prof. Dr. Simon Neuberg
Fachbereich II / Jiddistik
Universität Trier
Universitätsring, Geb. A
54286 Trier



X. Symposium für Jiddische Studien in Deutschland

veranstaltet von dem

**Lehrstuhl für Jiddische Kultur, Sprache
und Literatur
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf**

und dem

**Lehrstuhl für Jiddistik
Universität Trier**

Veranstaltungsorte:
Universität Trier
Gebäude A, Raum 9/10

8. bis 10. Oktober 2007